

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

Durée de l'épreuve 3 heures – Coefficient : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	06 points

¿Y por qué no queréis que vaya a España ?

Francia, 1964, Ignacio Fernández Salgado, muchacho de 21 años, acaba de anunciar a sus padres, exiliados políticos españoles, que los estudiantes franceses de su curso habían elegido España como destino de su viaje de estudios.

Aunque su padre, su madre, no se dieran cuenta, Ignacio Fernández Salgado era muy consciente de que él no volvía a España. No podía volver, porque nunca había estado allí. Por eso no comprendió el gesto, los dos con mala cara, el idéntico cansancio de las noches en vela¹, con el que le recibieron cuando se sentó a desayunar con ellos al día siguiente.

5 —Dime una cosa, hijo —su madre tomó la iniciativa antes de que tuviera tiempo de probar el café—. ¿A ti te interesa ir?

—¿Adónde?

—Pues a España, adónde va a ser.

10 —Hombre... —y sonrió—. Me habría gustado más ir a Grecia, pero, en fin, el viaje sí que me apetece, porque van todos mis amigos y supongo que nos divertiremos. Lo que pasa... —hizo una pausa para escoger palabras que no les ofendieran, ni les disgustaran—. Bueno, creo que habría preferido ir a otro sitio porque tengo la impresión de que ya conozco España, aunque nunca haya estado allí.

15 —Pero no la conoces —su padre intervino en un tono misterioso, casi hermético—. No tienes ni idea de cómo es, de cómo son las cosas ahí dentro.

—Y no hace ninguna falta que vayas —Anita habló más claro—. Puedes hacer otro viaje, por tu cuenta, nosotros te lo pagaríamos.

20 —Pero... —su hijo les miró despacio, primero a ella, luego a él, mientras dudaba de la aptitud de sus propios oídos—. No lo entiendo. Os pasáis la vida hablando de España, comparando todo lo que veis, lo que escucháis, lo que coméis, con lo que hay allí, que si esto, que si lo otro, que si las berenjenas², mamá, reconócelo. Es como una enfermedad, estáis enfermos de España, y ahora... ¿No queréis que vaya yo? ¿Y por qué? —los dos le miraron a la vez, pero ninguno quiso responderle—. Si ni siquiera nos dejáis hablar en francés, si lo tenemos prohibido desde que entramos por esa puerta... ¿Queréis decirme por qué preferís que no vaya? Es que no lo entiendo, de verdad que no lo entiendo.

25 —No es que yo no quiera que vayas, no es eso. Pero tampoco me gusta —su padre perseveró en el misterio—. En fin, es difícil de explicar.

30 —Es peligroso —su madre fue más sincera, y afrontó con serenidad el estupor que agrandó los ojos de su hijo—. Sí, no me mires así, Ignacio, es peligroso. Para tus compañeros no, pero para ti sí, y yo no digo que te vaya a pasar nada, ¿eh?, no es eso, pero sí digo que te puede pasar. Tu padre tiene razón. Tú no sabes nada, hijo, nada. Tú te has criado en un país democrático, en un país donde los policías son funcionarios y están controlados por el gobierno, donde hay leyes y se cumplen, pero España no es así, ahora no, ya no...

35 —Hazme un favor, mamá —Olga, que tenía cuatro años menos que su hermano y se había dedicado hasta entonces a mojar galletas en el café, resopló igual que una ballena cansada—. No empieces, anda.

—¡Pues sí empiezo! —Anita se levantó, y levantó la voz—. Empiezo porque me da la gana, porque sé de lo que hablo y vosotros no tenéis ni idea, ninguno de los dos.

40 —No me voy a meter en líos³, mamá, te lo prometo —Ignacio optó por un tono más sereno, apaciguador⁴—. No me va a pasar nada porque no he hecho nada, ni lo pienso hacer. Nada.

—Eso mismo dijo mi padre cuando se lo llevaron.

45 —¡Ya está bien, mamá! —y su hijo también se levantó, apartó la silla de un manotazo⁵, empezó a andar hacia la puerta—. Siempre igual...

Almudena Grandes, *El corazón helado*, 2007.

Série L

Notes de vocabulaire

1. Las noches en vela : *les nuits blanches*.
2. Que si esto, que si lo otro, que si las berenjenas : (*critiquant*) *ceci, cela et autre chose encore...*
3. Meterse en líos : *ici, s'attirer des ennuis*.
4. Apaciguador : *apaisant*.
5. Apartó la silla de un manotazo : *repoussa violemment la chaise de la main*.

I-COMPREHENSION

1. Presenta a esta familia: sus miembros, su situación pasada y actual.
2. Apunta una palabra que indica en qué momento del día tiene lugar la escena.
3. Di si cada afirmación es verdadera o falsa.
Justifica cada una de tus respuestas citando el texto.

- a) Los padres acogieron el proyecto del hijo con alegría.
- b) A Ignacio le gustaba viajar solo.
- c) Ignacio conocía ya España.
- d) Los padres trataron de disuadir a su hijo.

4. ¿Se integraron los padres en la vida francesa?
Justifica tu respuesta con dos frases del texto.

5. ¿Qué diferencias ve la madre entre Francia y España?
Justifícalo con dos expresiones del texto.

6. Elige dos adjetivos en el texto que caracterizan la actitud del padre.

7. « *No me voy a meter en líos* » (l. 40), « *¡Ya está bien mamá!* » (l. 44)
¿Qué revelan estas expresiones de los sentimientos de Ignacio? Escoge las respuestas correctas :
 - a) prudencia
 - b) docilidad
 - c) audacia
 - d) exasperación

II- EXPRESSION PERSONNELLE

Remarque : 1 ligne = 10 mots

1. Analiza y comenta los argumentos que utiliza la madre para convencer a Ignacio de que no vaya a España. Cita ejemplos sacados del texto. *Contesta en unas 15 líneas.*
2. Al volver de su viaje a España, Ignacio contó a sus padres lo que vivió y sintió allí. *Escribe unas 15 líneas.*

III- TRADUCTION

Traduire depuis la ligne 35 : « *Hazme un favor, mamá...* » jusqu'à la ligne 45
« *...Siempre igual.* »